

О СОДЕРЖАНИИ ПОНЯТИЯ ПРОДУКТИВНОЙ УЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В СВЕТЕ ТЕОРИИ КУЛЬТУРНО-ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ

*Работа представлена кафедрой английского языка для гуманитарных факультетов.
Научный руководитель – доктор педагогических наук, профессор Н. И. Алмазова*

В статье обосновывается многокомпонентная структура культурно-языковой личности с позиций основных положений теории кросс-культурной коммуникации. К основным компонентам данной структуры относятся коммуникативно-адекватный, нормативно-адаптивный и конструктивно-функциональный. Такое понимание уровней владения иностранным языком и культурой позволяет по-новому подойти к проблеме продуктивности. В этой связи структура культурно-языковой личности соответственно дополняется продуктивным компонентом.

The article deals with the principle aspects of cross-cultural communication approach. The structure of cross-cultural personality is subdivided into the components, the main of which are communicatively-adequate, adaptive and functional. Such understanding of foreign language and culture command levels allows to estimate the problem from different scientific directions. And in this case the structure of cross-cultural personality should be completed with the appropriate «productive component».

В современной теории и практике обучения иностранному языку, в русле лично-отно-ориентированного когнитивного подхода, в двусторонней модели учебного процесса продуктивность является основным целеполагающим фактором. В этой связи изучающий иностранный язык как субъект данной деятельности становится объектом специального исследования в личностном плане.

Включение личности в парадигму преподавания иностранного языка объясняется, главным образом, тем обстоятельством,

что она определяет употребление языковых средств и специфику культурного поведения. Однако речь идет не столько о личности как о продукте общественного развития, субъекте труда, общения и познания, детерминированного конкретно-историческими условиями жизни, сколько о культурно-языковой личности. При определении содержания понятия «культурно-языковая личность» мы исходили из имеющихся концепций в лингвистике и лингводидактике¹, принимая во внимание а) общетеоретические положения, касающиеся описания язы-

ковой личности; б) понятие субъекта как носителя принадлежащего к конкретной лингвокультурной общности, объединенной преемственностью культуры, ее форм и соотносительностью «культурного и языкового сознания».

В этой связи полагаем, что только целенаправленное и методически целесообразное преподавание иностранного языка призвано обеспечить развитие культурно-языковой личности, способной выполнять функцию посредника культур. При этом существенным является процесс формирования механизмов развития личности как объекта психолого-педагогического и методического исследований в непосредственном процессе овладения иностранным языком. Важность изучения личности неоднократно подчеркивалась в научно-методической литературе.

По мнению И. Я. Бим, следует исходить из «превращения образования в механизм развития личности и тем самым в действенный фактор развития общества»². Тем самым подчеркивается значение личностно-формирующего компонента цели. «Только культура в различных ее проявлениях содействует формированию личности»³. Если культурный стереотип личности находит свое выражение в оппозиции «моно-» – «бикультурная», то языковой стереотип определяется оппозицией «однойязычие – двуязычие». Эта картина не будет полной, если мы не возьмем в качестве примера человека, владеющего своим родным (национальным), государственным (русским) языком и изучающего иностранный язык. В данном случае терминология еще более усложняется. Поэтому, стремясь к устранению терминологической загруженности, мы придерживаемся терминов «аутентичная-культурно-языковая личность», когда речь идет о носителях изучаемого языка и культуры, и «культурно-языковая личность», имея в виду филолога, будущего учителя иностранного языка, поскольку введение дополнительных атрибутивных характеристик «первичная» и «вторичная» представляет

ся нелогичным по причине того, что речь идет о диалоге языков и культур.

На пути к определению понятия «культурно-языковая личность» проведем анализ конституента «языковая личность», который тесно связан с «языковым сознанием». Последнее можно интерпретировать с точки зрения философии, психологии и лингвистики.

Философское понятие «сознание» характеризуется в онтологическом плане как свойство высокоорганизованной материи, продукт социального развития и необходимое его условие, в гносеологическом – сознание есть отражение действительности.

В психологии и психолингвистике существуют различные точки зрения на предмет того, каким образом можно описать языковое сознание. Существует фрейдовское понимание сознания и подсознания, согласно которому последнее относится к подсознанию, при отождествлении его с владением языком в целях общения в целом и понимания сказанного в частности. Отечественные ученые считают, что язык является формой существования сознания, коррелятом не только лингвистики, но и познания. Необходимо принять во внимание тот факт, что функция языка – это функция осознания, т. е. такого отражения объективной действительности, которое является как бы преломлением через призму общественного и обобщенного опыта, зафиксированного в языковых значениях. Таким образом, «языковое сознание – это средство формирования, хранения и переработки языковых знаков и выражаемых ими значений, правил их сочетания и употребления, отношения к ним человека»⁴. Очевидно, что сознание есть процесс отражения действительности, результатом которого выступает знание. Принимая во внимание то, что языковая личность – это прежде всего субъект, обладающий знанием системы языка и способный производить речевые поступки, психолингвисты связывают с языковым сознанием понятие речевой способности, модель которой была разработана Г. И. Бо-

гиним. Он включает аспекты языка, основные виды речевой деятельности и уровни готовности к ее выполнению. К таким уровням относят: 1) уровень правильности – сообщение некоторого минимума правил; 2) уровень скорости – обоснованное распределение речевого поступка во времени на основе достигнутой способности к интериоризации речи; 3) уровень насыщенности базисного словаря и грамматических форм; 4) уровень адекватного выбора языковых форм на основе адекватности высказывания программе сообщения и ситуации общения (важнейший фактор – прагматико-стилистический); 5) уровень адекватного целого текста – готовность правильно выбрать способ соединения предложений.

Большинство ученых едины в том мнении, что языковое сознание реципиента может быть описано через его тезаурус и представлено в виде фильтра, через который пропускается поступаемая к нему языковая информация.

Вместе с тем, анализируя языковое сознание личности, мы должны иметь в виду те особенности речевого поведения индивидуума, которые определяются коммуникативной ситуацией, его языковым и культурным статусом, социальной принадлежностью, полом, возрастом, психическим типом, мировоззрением, особенностями биографии и другими константными и переменными параметрами личности. Мы видим, что личность обладает языковым и культурным статусом и на этом основании может рассматриваться как культурно-языковая личность. Культурно-языковая личность неотделима от этноса и социума, обусловлена традиционным образом жизни, т. е. опытом предшествующих поколений. Она является проводником этно- и социокультурного влияния и имеет этно- и социокультурный статус, ее характеризуют определенное культурное сознание и интеллект, способность иметь дело с абстрактными символами и опытом. Общепринятая трехуровневая модель языковой личности, в которой выделяются ее мотивационный,

тезаурусный и вербально-семантический уровни, представленные в работе В. П. Фурмановой⁵, на наш взгляд, не выдерживают критики в плане логики и последовательности представления основных структурных блоков в предлагаемой ею структуре личности. В этой связи нам представляется целесообразным представить схему в следующем виде.

Схема 1



Учитывая, что языковое сознание является частью культурного, а осознание элементов языка или языковой структуры текстов совершается теми средствами и идет тем путем, который предоставляет личности культура, *культурно-языковую личность* определяем как интегративное и целостное качество субъекта, обладающего определенными этно- и социокультурными особенностями, языковым и культурным информационным запасом, представленным в виде тезаурусов в плане его адекватного применения, что свидетельствует об уровне владения языком и культурой в целом (схема 1).

В этом понимании культурно-языковая личность рассматривается нами как процесс интеграции познавательной и коммуникативной сфер деятельности, определяющих формирование информационного запаса о культурном фоне страны в целях моделирования речевого/неречевого пове-

дения в учебном процессе. Здесь следует подчеркнуть, что в плане ее развития большое значение приобретает самооценка и оценка обучаемым своего речевого поведения в определенной знаковой ситуации, объяснение своего конкретного речевого поступка. Проблема же выбора словесной формы выступает как самостоятельный этап в коммуникативной программе говорящего. Иными словами, речь идет о само моделировании, т. е. создании речевой и культурной модели поведения, включающего многоаспектную характеристику индивидуального языкового осмысления картины мира, стратегии использования слова.

Несмотря на значительное количество работ теоретического и практического плана, в методической науке до сих пор не представлено системное описание культурно-языковой личности, а навыки и умения, зафиксированные в соответствующих программных требованиях к иноязычному образованию, к сожалению, рассматриваются изолированно от содержания культурно-языковой личности. Между тем, практические потребности межкультурного общения диктуют необходимость формирования у обучающегося соответствующей компетентности для эффективного общения с представителями других культур. Как нам представляется, эффективное общение невозможно без сформированных в учебном процессе ряда соответствующих качеств и характеристик и языкового и культурного тезауруса, тесно соотносимых с владением языком и культурой. С учетом данных соображений выделенные уровни владения языком (схема 2) и культурой (схема 3) могут найти применение при обучении как родному, так и иностранному языку, что и представлено в следующей схеме.



Коммуникативно-адекватный уровень означает достаточную степень владения иностранным языком в основных видах речевой деятельности для установления, поддержания, завершения контактов с носителями языка. Профессионально-адекватный уровень предполагает владение иностранным языком в основных видах речевой деятельности (главным образом в чтении и говорении) для обмена информацией, производственными технологиями в той или иной конкретно взятой сфере профессиональной деятельности, направленной на установление контактов и достижение взаимопонимания в устной или письменной форме. Заметим, что для филологов и будущих учителей иностранного языка большое значение приобретает художественно-адекватный уровень, имеющий место при интерпретации текста и формировании умений моделировать картину иноязычной действительности. Уровни владения культурой могут быть представлены в следующей схеме, в которой креативное владение культурой играет важнейшую роль.



Адаптация как приспособляемость к определенной культурной среде и способ ее познания является как бы точкой отсчета при выделении нормативно-адаптивного, социально-адаптивного и креативного уровней владения культурой. Нормативно-адаптивный уровень означает владение основными нормами и конвенционально установленными правилами поведения, принятыми в данной культуре, в отличие от социально-адаптивного, когда речь идет о владении культурой на уровне определенной специальной или профессиональной группы. Креативный уровень означает, что субъект выступает как создатель, художник,

автор продуктов материальной или духовной культуры.

Принимая во внимание все вышесказанное, полагаем, что структура культурно-языковой личности должна включать *конструктивно-функциональный компонент*, который отражает *продуктивный уровень владения иностранным языком и культурой*. Этот уровень является показателем сформированности социально-культурного детерминированного опыта самостоятельно овладения знаниями о языке и культуре и умениями учебно-познавательной деятельности. Достигнув его, субъект учебно-познавательной деятельности владеет определенными умениями создания собственного идеального или материального образовательного продукта в процессе изучения языка и культуры. Обучаемый получает знания о языке и культуре и самостоятельно формирует умения межкультурного взаимодействия путем приобретения индивидуального личностного опыта и путем включения деятельности субъекта в социально ориентированный контекст. Это уровень продуктивной, творческой и созидательной деятельности, на котором происходит создание субъектом определенных

духовных ценностей, самотворчество и самотворительство, продвижение обучаемого вперед в своем развитии и приобретение индивидуального личностного опыта, что можно представить в следующей схеме.

Схема 4
Структура культурно-языковой личности



Следует заметить, что парадигма преподавания иностранного языка, созданная с учетом основных принципов межкультурного образования, представляет культурно-языковую личность как ее доминанту. В контексте продуктивного обучения мы видим необходимость в ее расширении и соответственно дополняем продуктивным компонентом, который, на наш взгляд, отражает основные закономерности повышения продуктивности процесса овладения иностранным языком (схема 5).

Схема 5

Культурно-языковая личность		
лингвистический компонент язык: фонетика, лексика грамматика	культурный компонент фоновые знания о культурной реальности	продуктивный компонент создание идеальных и/или материальных образовательных продуктов, развитие личностных качеств обучаемых
Коммуникативный компонент знания об основных видах речевой деятельности, владение ими	Прагматический компонент фоновые знания о стратегии, тактике, правилах общения	Регулятивный компонент умение адекватно отнестись к определенному опыту, осмыслить и переосмыслить его
Социально-психологический компонент фоновые знания об этно- и социокультурном статусе языка и культуры	Аксиологический компонент знания как мировоззренческая позиция	Когнитивно-личностный компонент осознание закономерностей и способов изучения иностранного языка

Данная парадигма нацеливает на иной подход к целевым установкам преподавания иностранного языка: наряду с овладением иностранным языком как системой переконструированного языкового сознания, обучаемые должны сформировать в себе це-

лостную культурно-языковую личность, близкую к аутентичной. При таком подходе личностно-развивающие цели выделяются как основные, которым подчинены познавательные, коммуникативные, культурно-прагматические, ценностно-ориенти-

онные и профессионально-педагогические. Уточнение структуры культурно-языковой личности позволяет нам выделить в общей структуре целей обучения иностранному языку на языковом факультете педагогического вуза продуктивные цели, которые отражают закономерности организации продуктивного обучения иностранному языку.

Итак, основанием для выделения целей, обозначенных на схеме 5, стала «культурно-центрированная» парадигма преподавания иностранного языка и составляющие ее компоненты. Они отвечают логике учебного процесса в контексте преподавания иностранного языка, включающего познание, общение и развитие личности. Если познавательные цели ориентируют на формирование знаний о культурном фоне страны, то культурно-прагматические, ценностно-ориентационные предполагают знания об определенных правилах поведения, принятых в другой культуре, об этно- и социокультурном стереотипе носителей языка и умения пользоваться ими, выстраивая алгоритм поведения и моделируя его. Продуктивные же и поисково-исследовательские цели предполагают освоение конкретных знаний об изучаемом языке и культуре страны изучаемого языка и способов познавательной активности путем исследования реальной социокультурной деятельности. Результатом данного поиска является создание собственного (личностного) идеального или материального образовательного продукта. Профессионально-педагогические цели подчеркивают то обстоятельство, что учитель способствует передаче языковых и культурных знаний и является в этом смысле модератором, выступающим как культурно-языковая личность, главное назначение которой состоит в развитии продуктивных качеств обучающихся и их способности к межкультурному общению.

К творческим качествам следует отнес-

ти творческий подход и активную вовлеченность в процесс изучения языка, поиск и использование возможностей для изучения и практического использования языка в различных функциональных целях, стремление накопить продуктивный самостоятельный опыт коммуникативной и учебной деятельности в области изучаемого языка.

Конструктивные (созидательные) качества изучающего язык проявляются в свободе целеполагания и выбора предметного содержания коммуникативной и учебной деятельности, осознанной постановке и/или интерпретации учебной задачи с точки зрения личностного смысла, направленности на «открытие языка» и создание собственного продукта учебной деятельности.

Интерактивные качества проявляются в активном взаимодействии изучающего иностранный язык с другими субъектами коммуникативной деятельности (интерактивной по сути) и учебного процесса в целях более глубокой индивидуальной и взаимной оценки своего опыта коммуникативной и учебной деятельности.

Аффективные (эмпатические) качества включают: заинтересованность и самомотивацию, устойчивую потребность в изучении иностранного языка и использовании его в реальной коммуникации, стремление познать изучаемый язык и культуру «изнутри», позитивный настрой на общение/взаимодействие, настрой на собственный речевой продукт (в отличие от «потребления языка»).

Таким образом, суммируя все вышесказанное, представленная нами модель продуктивной учебной деятельности отвечает логике компонентного содержания культурно-языковой личности, определенной с учетом основных принципов межкультурного образования, где культурно-языковая личность является доминантной.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ *Богин Г. И.* Концепция языковой личности: Автореф. дисс. ... д-ра филолог. наук. М., 1982; *Караулов Ю. Н.* Русский язык и языковая личность. М.: Наука, 1987; *Халеева И. И.* Основы теории обучения пониманию иноязычной речи. М.: Высшая школа, 1989.

ПЕДАГОГИКА И ПСИХОЛОГИЯ, ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ

² *Бим И. Л.* Обучение ИЯ: поиск новых путей // ИЯШ. 1989. № 1.

³ *Пассов Е. И., Кузовлев В. П., Коростелев В. С.* Цель обучения иностранному языку на современном этапе развития общества // ИЯШ. 1987. № 6.

⁴ *Ейгер Г. В., Рапопорт И. А.* Язык и личность: Учеб. пособие. Харьков, 1991.

⁵ *Фурманова В. П.* Межкультурная и культурно-языковая прагматика в теории и практике преподавания иностранных языков (языковой вуз): Дисс. ... д-ра пед. наук. М., 1994.